Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam są książęta północy – oni wszyscy – i wszyscy Sydończycy,\* którzy zeszli wraz z przebitymi mimo ich grozy.\*\* Mimo ich męstwa zostali zawstydzeni i legli jak nieobrzezani, z przebitymi mieczem, i ponieśli swą hańbę z tymi, którzy zeszli do grobu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam są wszyscy wodzowie północy oraz wszyscy Sydończycy. Pobito ich, choć sami niegdyś siali grozę. Mimo męstwa zostali pokonani. Legli jak nieobrzezani razem z pobitymi mieczem. Ponieśli swą hańbę z tymi, którzy zeszli do grobu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam *są* wszyscy książęta północy i wszyscy Sydończycy, którzy zstępują do pobitych; wstydzą się swego postrachu, jaki szerzyli swoją mocą, i leżą nieobrzezani z pobitymi mieczem. Znoszą swoją hańbę z tymi, którzy zstępują do dołu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam wszyscy zgoła książęta północnej strony, i wszyscy Sydończycy, którzy zstępują do pobitych z strachem swoim, za moc swoję wstydzić się będą, i leżeć będą ci nieobrzezańcy z pobitymi mieczem, a odniosą hańbę swoję z tymi, którzy zstępują do dołu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam książęta Północne wszytkie i wszytcy łowcy, którzy zawiedzieni są z pobitymi, lękający się i od męstwa swego zawstydzeni, którzy zasnęli nieobrzezani z zabitymi mieczem i ponieśli sromotę swą z tymi, którzy zstępują do dołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam są wszyscy władcy północy i wszyscy Sydończycy, którzy zstąpili wraz z pobitymi, okryci hańbą pomimo strachu, jaki szerzyły ich bohaterskie czyny; teraz leżą nieobrzezani przy tych, co mieczem zostali pobici, i cierpią hańbę z tymi, którzy zstąpili do dołu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam są wszyscy książęta północy i wszyscy Sydończycy, którzy zstąpili wraz z pobitymi; mimo postrachu, jaki szerzyło ich bohaterstwo, okryci są hańbą, leżą jako nieobrzezani wraz z pobitymi mieczem i znoszą zniewagę wraz z tymi, którzy zstąpili do grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam są wszyscy książęta północy i wszyscy Sydończycy, którzy zeszli z pomordowanymi, okryci hańbą, mimo przerażenia, które budzili swym męstwem. Leżą nieobrzezani z pomordowanymi mieczem. Znoszą swą hańbę z tymi, którzy zstąpili do dołu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam spoczywają wszyscy książęta północy i wszyscy Sydończycy. Zstąpili oni do krainy umarłych, chociaż szerzyli postrach. Leżą nieobrzezani razem z pobitymi mieczem. Znoszą swoją hańbę z tymi, którzy zstąpili do grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Są tam wszyscy wodzowie północy, wszyscy Sydończycy, którzy zeszli [do Szeolu] z pomordowanymi, zawstydzeni z powodu postrachu, jaki budzili swą siłą. Spoczywają nie obrzezani z ofiarami miecza. Znoszą swą hańbę z tymi, którzy zstąpili do grobu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | там володарі півночі, всі вожді ассура, що сходять побиті з їхнім страхом і їхньою силою заснули необрізаними з побитими мечем і одержали їхню муку з тими, що сходять до ями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam też wszyscy pomazańcy Północy i wszyscy Cydończycy, którzy w swej grozie zstąpili do pobitych oraz zostali pohańbieni swą dzielnością. Spoczęli przy pobitych od miecza, jako nieobrzezańcy, ponosząc swoją hańbę u tych, co legli w grobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼSą tam książęta północy, oni wszyscy, i wszyscy Sydończycy, którzy zawstydzeni zstąpili z zabitymi – w swej grozie z powodu swej potęgi. I legną nie obrzezani wraz z zabitymi mieczem, i będą znosić swe upokorzenie z tymi, którzy zstępują do dołu. |

1. 1) <x>330 28:20-23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w swej grozie. [↑](#footnote-ref-3)